

Cantares d'amor y guerra: un averamientu mayor a la figura de Gaspar García Laviana y la so obra poética y social dende la traducción al asturianu
/ *Cantares d'amor y guerra: Exploring Gaspar García Laviana's Poetic and Social Work through Translation into Asturian*

Lourdes Álvarez García
ORCID iD: 0009-0008-3298-3183

Resume: Nesti artículu analízase *Cantos de amor y guerra* de Gaspar García Laviana al traviés de la so traducción al asturianu. El procesu de traducción de la obra del poeta y presbíteru permite afondar nel compromisu social y relixosu col pueblu nicaraguanu y colos ideales de la Revolución Sandinista. Los poemas, escritos con un llinguaxe cenciellu y directu, amiesten l'amor cola llucha pola xusticia, y reflexen la influyencia de la Teoloxía de la Lliberación y el compromisu de García Laviana colos probes y los reprimíos. D'esta manera, coméntense los retos métricos y rítmicos de treslladar el testu orixinal en castellanu al asturianu, faciendo por caltener la musicalidá y el tonu popular, ensin perder la esencia ética y estética de la obra orixinal.

Pallabres clave: Gaspar García Laviana, *Cantares d'amor y guerra*, traducción, Teoloxía de la Lliberación, poesía social

Abstract: This article analyses *Cantos de amor y guerra* by Gaspar García Laviana through its translation into Asturian. The process of translating the work of the poet and priest provides an opportunity to explore in greater depth his social and religious commitment to the Nicaraguan people and to the ideals of the Sandinista Revolution. The poems, written in a clear and direct language, combine love with the struggle for justice, reflecting the influence of Liberation Theology and García Laviana's engagement with the poor and the oppressed. Accordingly, the article discusses the metrical and rhythmic challenges involved in rendering the original Spanish text into Asturian, seeking to preserve its musicality and popular tone while retaining the ethical and aesthetic essence of the original work.

Keywords: Gaspar García Laviana, *Cantares d'amor y guerra*, translation, Liberation Theology, social poetry

Cantares d'amor y guerra respunde al títulu de la versión n'asturianu del llibru de Gaspar García Laviana *Cantos de amor y guerra*, que foi'l primeru que publicó'l Ministeriu de Cultura de Nicaragua tres la derrota, en 1979, de la dictadura d'Anastasio Somoza Debayle (Tachito) y el trunfu de la Revolución popular Sandinista.

La traducción d'esta obra diome la oportunidá de conocer, con fondura, esta otra vertiente del home qu'almiro dende que supí de la so grandeza humana, del so compromisu ensin llendes pa cola mayoría emprobecía de Nicaragua.

El compromisu social espéyase como tema raíz nel poemariu; los más desfavorecíos son siempres los protagonistas de los poemas, inclusive cuando n'apariencia nun lo son.

Nuna primer llectura decatámonos del llinguaxe cenciellu del que se manda'l poeta, lo que nun ye d'extrañar porque l'interlocutor direutu de los poemas, el tu llíricu, ye'l campesín, o por estensión el pueblu llanu nicaraguanu. Por eso ye menester emplegar el mesmu llinguaxe cenciellu, direutu de los llectores oyentes a los qu'apella, esplicitu en dellos poemas:

Copla II

El to país ye'l mio país,
marxináu,
y el to ranchu, la mio casa;
ye la to escasez la mio espuela
la to lliberación, la mio causa.

Cantu I

Cantaría pa ti,
campesín,
una añada
como se canta a los neños.

El mio cantar ye un deliriu:
el mio cantar
yes tu mesmu.

El mio cantar ye la verdá,
el mio cantar ye'l to destín;
yo cántote la victoria
y la guerra ye'l camín.

Otra de les característiques del poemariu ye'l predominiu de composiciones con versos d'arte menor, mayormente los heptasílabos y los octosílabos; en dellos casos, como nel poema «Garces», les composiciones constrúyense con versos trisílabos, tetrasílabos o pentasílabos.

Garces

Nube blanca
navegaba
mui nerviosa
pel llagu.
Yeren garces.

Na oriella
del mio llagu
la nave
acollechaba
gases blanques
y algodones.
Yeren garces.

La ribera
del mio llagu
vio un desfile:

Yeren vaques
alliniaes,
encaminaes
por vaqueros
resplandientes
de blancor.

Los vaqueros
yeren garces

Los poemas compuestos por versos d'arte mayor son mucho menos abundosos; tienen una cadencia estremada de los anteriores; valga como exemplu esti poema construyíu por dos cuartetos y versos endecasílabos:

Meditación nel llagu

Lloñe de ti medito na ribera
y afino les mios notes discordantes
coles foles sonores y constantes
que conocen la nota verdadera.

El llagu recita la llección,
folá por folá y blancor por blancor
y repite y repite'l mesmu cantar:
revolución, revolución.

En dalgún casu atopamos, como nesti poema tituláu «Alcuérdate», l'endecasílabu, lluciendo na composición na que predominen los versos d'arte menor. Equí ta asitiáu nel primer versu de les dos estrofes, que tán separtaes pol estribillu: «Tu y yo vamos a llibralos / nun lo olvides guerrilleru»:

Alcuérdate

Alcuérdate de les tos amistaes
compañeru:
Los perros flacos
los perros de caleya
los que los amos maltraten
los que escarben nos basuseros
los que nun tienen perrera
los que maten los camiones
en toles carreteres
los que nun tienen derechu
a educase nes escueles.

Tu y yo vamos a llibralos
nun lo olvides guerrilleru.

Alcuérdate de los tos enemigos
compañeru:
los perros gordos
los que zampen comida
como gochos
los que muerden a les oveyes
los que van colos negreros
los perros que son mimas
los que van al peluqueru
los que tán atordilaos
los que muerden a los pueblos
los que maten a la xente
y los que llamen falderos
Tu y yo vamos amarralos
nun lo olvides guerrilleru.

Amás d'exemplificar l'usu escasu de los versos d'arte mayor, con esti endecasílabu puede vese nél un exemplu del usu de dellos de los recursos lliterarios de repetición presentes nesti poema y en munchos otros del llibru, por casu'l paralelismu ente los dos endecasílabos «Álcuérdate de les tos amistaes» y «alcuérdate de los tos enemigos»: la mesma estructura gramatical de los dos versos; l'anáfora y otra figura de dicción, nesti casu d'omisión, l'asíndeton: l'ausencia de conxunciones y de comes pa dotar de dinamismu al poema.

D'otramiente, esti poema pue resumir el filu temáticu del poemariu: la oposición dende l'amor a cualesquier sistema d'inxusticia y represión. Esti filu temáticu enúnciase yá nel títulu (nel llibru

cántase a dos tipos d'amor: al románticu (nos poemas «Vivencia II», «Sinceridá», «Amor» y el tituláu «Copla III») y al amor místicu o la unión pol amor de tolos seres humanos (esplicitamente'l poema tituláu «Reflexón II»; implícitamente tolos poemas restantes son d'esti tipu d'amor, los dedicaos al campesín, al indiu, a les neñes prostituyíes, a la neña abusada, al llagu, a la Naturaleza o a los guerilleros). La segunda parte del títulu, el términu «guerra», implica la oposición a la inxusticia, a la probeza, a la represión.

Los poemas de *Cantares d'amor y guerra* creo que tán escritos, na so mayor parte, dende 1975 pa delante, coincidiendo col empiezu de la so collaboración col Frente Sandinista de Lliberación Nacional, tres del descreyimentu de la eficacia del so llabor pastoral como remedi u a los males de los más desfavorecíos (ver poema «Angustia»), y nel que s'integró públicamente nel 1977. Esti actu truxo-y consecuencies. A últimos del 1977 tuvo que salir de Nicaragua, obligáu pola persecución de la guardia somocista, per Guatemala a España. De Guatemala, del llagu Atitlán, allugáu nesti país, hai constancia nun poema de Gaspar, anque fale, como en tantes ocasiones, al so interlocutor llíricu, el campesín. Titúlase «Atitlán II»:

Campesín
na vera'l llagu más guapu del mundu,
sentí más fuerte que nunca
l'ideal que m'inspires.

Vite,
Gota con gota,
llagu inmensu d'opresión perfonda.

Vite,
azul con azul,
espeyu de Dios
nel to ser incoloru.

Vite,
ente volcán y volcán
llendada la to grandura
d'opresores poderosos.

Pero vi,
qu'ente opresor y opresor
había resquebres d'esperanza
que podíen romperse con dinamita.

Pa contestualizar esti poemariu ye menester tener en cuenta tres fechos:

1. La situación sociopolítica de Nicaragua na que vivió y sufrió, combatió y morrió'l poeta.
2. La inspiración que la Teoloxía de la Lliberación supunxo nes práctiques pastorales de munchos cures y dalgún obispu, que se caracteriza por considerar que l'Evanxeliu esixe la opción preferencial polos probes. Gaspar tamién foi partícipe d'esta reflexón relixosa. Nel 1971 publica-

se'l llibru del cura peruanu Gustavo Gutiérrez, *Teología de la Liberación-Perspectivas* de muncha repercusión n'America Llatina y qu'hubieron conocer teólogos y siguidores en Nicaragua.

3. La publicación nel 1972 de «Canto nacional d'Ernesto Cardenal», un poema dedicáu al FSLN qu'en palabres de la poeta y estudiosa de la obra de Cardenal, María Ángeles Pérez-López (2019, p. 34), «circuló en edición clandestina y donde la esperanza del derrocamiento del último Somoza convierte a Cardenal en la voz profética que se erige para sostener desde postulados del materialismo histórico, la controvertida identificación entre el comunismo y el Reino de Dios». Por Pedro Regalado Díez-Olmedo (2019, p. 366) tenemos constancia del contactu ente García Laviana y el padre Fernando Cardenal, hermanu d'Ernesto, también venceyáu a La Teoloxía de la Lliberación, como Gaspar y Ernesto, y faime pensar que *Canto nacional* yera conocíu pol poeta asturianu. Al lleer esti poema llargu de Cardenal vense semeyances nel tratamientu metafóricu de dellos elementos de la naturaleza nicaraguanu: el *zanate*, el llagu Cocibolca, les garces o la revolución como enfotu del cambéu estructural sociopolíticu, como postuláu cuasi relixosu nos dos poetas.

La traducción al asturianu, dende l'español, d'esti poemariu, aparte d'indagar nel significáu de dellos términos o espresiones nicaraguanos, nun ye complicada nin gramatical nin semánticamente pa quien conoza bien les dos llingües; la complicación nesta traducción foi caltener la rima y el ritmu na llingua traducida, de manera nos poemas curtiu y de versificación d'arte menor. La morfoloxía de los sustantivos y axetivos son diferentes nos morfemes de xéneru masculín singular («-o» en castellanu y «-u» n'asturianu y nos morfemes de femenín plural («-as» en castellanu y «-es» n'asturianu) lo que fai imposible delles rimes.

Les contracciones y l'apostrofación de la gramática asturiana acarrien l'amenorgamientu del cómputu silábicu al respective del orixinal castellanu o a lo contrario, l'artículu, que na gramática asturiana ha dir delante de posesivu + sustantivu llévanos al aumentu silábicu nel cómputu, frente al castellanu; fechos que dacuando torguen el ritmu de los poemas na versión asturiana y qu'en delles ocasiones nun fui a remediar, mentes que n'otres pudi valime d'otros recursos lliterarios que nos procuraran della musicalidá.

Na edición de *Cantares d'amor y guerra* respetóse l'orde de los poemas que tenía l'orixinal, d'aparición desordenada nes series de poemas col mesmu títulu, por escarecer de datos que nos ayudaren a ordenalos d'otra forma. La edición orixinal paez tratar de disponelos siguiendo quiciabes un orde cronolóxicu na creación de los mesmos. Lo único que s'unificó foi la numberación, nel orixinal apaecía indistintamente con números romanos o indoarábigos. Pa esta edición escoyóse la numberación romana.

Referencies bibliográfiques

- Díez-Olmedo, P. R. (2019). *Mi vida junto a Gaspar García Laviana, cura y comandante sandinista*. Uviéu: Foro de cristianos Gaspar García Laviana.
- Pérez-López, M.^a A. (Ed.) (2019). Prólogo. En Cardenal, E. *Poesía completa*. Madrid: Trotta.